

21 世纪阿拉伯语系列教材

منهج الاستماع الأساسي للغة العربية

阿拉伯语 基础听力教程

第三册

顾巧巧 编著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

21 世纪阿拉伯语系列教材

阿拉伯语基础听力教程

(第三册)

顾巧巧 编著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

阿拉伯语基础听力教程 (第三册) / 顾巧巧编著. — 北京: 北京大学出版社, 2009.1

(21 世纪阿拉伯语系列教材)

ISBN 978-7-301-14776-4

I. 阿… II. 顾… III. 阿拉伯语—听说教学—高等学校—教材 IV. H379.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 195160 号

书 名: 阿拉伯语基础听力教程 (第三册)

著作责任者: 顾巧巧 编著

责任编辑: 李 颖

标准书号: ISBN 978-7-301-14776-4/H · 2181

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn>

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62767347 出版部 62754962

电子邮箱: zbing@pup.pku.edu.cn

印 刷 者: 北京大学印刷厂

经 销 者: 新华书店

787 毫米×960 毫米 16 开本 7.75 印张 170 千字

2009 年 1 月第 1 版 2009 年 1 月第 1 次印刷

定 价: 25.00 元 (配有光盘)

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有, 侵权必究

举报电话: 010-62752024 电子邮箱: fd@pup.pku.edu.cn

前 言

在外语教学“听、说、读、写、译”各个环节中，“听”是被放在第一位的，足见其重要性。低年级听力教材的编写长期以来一直是一件比较困难的事情。本套教程是以北京大学外国语学院阿拉伯语系多年来所选用的听力材料为基础，在梁雅卿老师的主持下完成的。在选材过程中，我们力求与学生本科基础阶段的教学内容相结合，注意难易度适中，语言精练，内容丰富。从第二、三册起还增加了关于宗教、历史、文化等方面的内容，让学生在练习听力的同时学到文化历史知识。本套教材共分三册，大学一年级第二学期开始使用，每学期一册。

第一册共分 16 课，分别是：问候、拜访、旅馆与餐厅、参观村庄、埃及与叙利亚、在银行与在开罗旅行、看医生、看电影、寄信与购物、石油、足球、清真寺、旅行、在海边、访问苏丹古迹、阿拉伯的报纸。本册书课文内容全部采用对话形式。每一课选取两到三个主人公，通过对话的形式将主题展开。每课内容相对独立，前后课文中的主人公没有内在的关系。本册课文内容由浅入深，对话生动。前十课内容可作为一年级第二学期听力课的必听内容。从第十一课开始，对话长度有所增加，对于一年级的学生来说可能难度较大，在训练的过程中可适当放慢速度，也可适当对照课文文本进行练习。

第二册共分 15 个课，分别是：阿拉伯格言谚语、朱哈故事二则、人类与动物（1—4）、团结就是力量（1、2）、飞毯旅行（1、2）、自然与科学（克隆、人类基因图谱、海浪能源）、自然与科学（太阳系、火星上有生命吗、小天体撞击地球）、古老的开罗城、阿拉伯的节日（开斋节、宰牲节）、古老的清真寺（麦

加禁寺、伍麦叶清真寺)等。本册选材由童话、科技、文化三大部分组成,每一课或是采用对话形式、或是采用讲述形式,情节生动,课后还配有练习。

第三册分为 17 课,分别是:阿拉伯的家庭、访问、公寓房、住校、白鸽(1—4)、西奈——大自然的馈赠(1—3)、轻新闻(1—3)、科技与生活(1、2)和测试。本册从第四课开始选用了埃及广播电台和电影的录音片段。如“白鸽”是纪念埃及“七·二三”革命的广播剧,该广播剧语言生动,学生在练习听力的同时,还可以从中了解埃及的历史;“西奈——大自然的馈赠”是一部纪录影片,它全方位介绍了埃及西奈半岛的自然保护区以及埃及为环保所做的努力;“轻新闻”和“科技与生活”均选自埃及广播电台的专题节目,语速相对较快,并配有背景音乐,是对高年级新闻听力课的一个很好的铺垫。该册每课均有词汇注释、练习和课后作业。

本套教程为“北京大学立项教材”。得到来自苏丹的穆罕默德·奥贝德老师,以及来自伊拉克的北京大学博士生海德先生的大力支持,并提供了许多宝贵的建议。在此一并表示感谢。

由于编者的水平有限,该套教程还有许多不尽如人意的地方,请各位专家、同行批评指正。也请同学们在使用该教程的过程中提出意见,以便我们在今后的编写过程中加以改进。

编者

2008 年 12 月 16 日

目 录



第一课	阿拉伯家庭	1
第二课	访问	11
第三课	公寓房	18
第四课	住校	27
第五课	白鸽(一)	33
第六课	白鸽(二)	41
第七课	白鸽(三)	48
第八课	白鸽(四)	56
第九课	西奈——大自然的馈赠(一)	64
第十课	西奈——大自然的馈赠(二)	70
第十一课	西奈——大自然的馈赠(三)	76
第十二课	轻新闻(一)	81
第十三课	轻新闻(二)	87
第十四课	轻新闻(三)	94
第十五课	科技与生活(一)	102
第十六课	科技与生活(二)	108
第十七课	测试	113

فهرست

١	الدرس الأول الأسرة العربية.....
١١	الدرس الثاني الزيارة.....
١٨	الدرس الثالث شقة.....
٢٧	الدرس الرابع الاسكان الجامعي.....
٣٣	الدرس الخامس حمامة بيضاء (١).....
٤١	الدرس السادس حمامة بيضاء (٢).....
٤٨	الدرس السابع حمامة بيضاء (٣).....
٥٦	الدرس الثامن حمامة بيضاء (٤).....
٦٤	الدرس التاسع سيناء هبة الطبيعة (١).....
٧٠	الدرس العاشر سيناء هبة الطبيعة (٢).....
٧٦	الدرس الحادى عشر سيناء هبة الطبيعة (٣).....
٨١	الدرس الثانى عشر أخبار خفيفة (١).....
٨٧	الدرس الثالث عشر أخبار خفيفة (٢).....
٩٤	الدرس الرابع عشر أخبار خفيفة (٣).....
١٠٢	الدرس الخامس عشر العلم والحياة (١).....
١٠٨	الدرس السادس عشر العلم والحياة (٢).....
١١٣	الدرس السابع عشر اختبار.....



第一课  الدرس الأول阿拉伯家庭  الأسرة العربية

对话一

الحوار ١

استقبال العمّ  接叔叔

爸爸: 你叔叔哈桑今天从突尼斯回来, 你们兄弟一起去机场接他。
 الأب: عمّك حسن قادم اليوم من تونس وستذهب الى المطار أنت واخوتك لاستقباله.

儿子: 爸爸, 你呢? 你不和我们一起去吗?
 الابن: وأنت يا أبي, ألا تذهب معنا?

爸爸: 我晚上很忙, 有一个重要会议, 我完事后就找你们去。
 الأب: أنا مشغول جداً هذا المساء, عندي اجتماع هام, عندما أفرغ ألحق بكم.

儿子: 我想叔叔对这次见面会很高兴, 特别是在他久别之后。
 الابن: أعتقد, سيسعد عمّي بهذا اللقاء, وبخاصة بعد غيبته الطويلة.

爸爸: 孩子, 亲戚关系是不可避免的, 对此, 安拉的使者曾忠告过我们。现在, 你们准备走吧。
 الأب: صلة الرحم واجبة يا بني, أوصانا بها رسول الله صَلَّى الله عليه وسلّم, والآن استعدوا للذهب.

儿子: 我兄弟塔利克和我们一起去吗?
 الابن: وأخي طارق هل يذهب معنا?

- 爸爸: 他病了, 你姐姐苏阿德最好留下照顾他。
 儿子: 谁和我母亲去帮我婶婶?
 爸爸: 你姊妹法特梅和我们一起去。
 儿子: 表兄弟他们现在都在机场等着见他们的父亲了。
 爸爸: 所以你和你的兄弟们要快点, 要在飞机到达之前赶到。
 儿子: 再见, 爸爸。
 爸爸: 一路平安!
- الأب: أخوك سعاد لرعايته. ومن الأفضل أن تبقى
 الإبن: ومن يذهب مع أمي لمساعدة زوجة عمي?
 الأب: أختك فاطمة تذهب معنا.
 الإبن: أولاد عمي جميعهم الآن في المطار للقاء أبيهم.
 الأب: ولذلك يجب أن تسرع أنت واخوتك قبل وصول الطائرة.
 الإبن: الى اللقاء يا أبي.
 الأب: في أمان الله!

المفردات الجديدة 词汇表

完, 完工, 完毕	فَرَغَ - فراغا من العمل
亲戚关系	صلة الرحم
愿真主赐福给他并使他平安	صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ
安全, 太平	أمان

判断对错 "صحيح" أو "خطأ"

العمّ اسمه حسن، وهو قادم اليوم من تونس. ()

- < سيذهب جميع الأبناء الى المطار لاستقبال عمّهم. ()
 < طارق لم يذهب مع اخوته لأنّه مشغول باجتماع هامّ. ()
 < سعاد ستذهب مع أمّها لمساعدة زوجة عمّها. ()
 < سيلحق الأب بأبنائه عندما يفرغ من الاجتماع. ()
 < فاطمة ستبقى في البيت لرعاية أخيها المريض. ()
 < ستصل طائرة العمّ من تونس في الصباح. ()
 < سيصل الأبناء قبل وصول الطائرة. ()
 < من صلة الرحم أن أزور أقاربي وأسأل عنهم. ()
 < أولاد العمّ لا يذهبون الى المطار للقاء أبيهم. ()
- 叔叔的名字叫哈桑，他今天从突尼斯来。()
 ➤ 所有的孩子都将去机场接他们的叔叔。()
 ➤ 塔利克没有和兄弟们一起去，因为他忙着开一个重要会议。()
 ➤ 苏阿德将和她母亲一起去帮她婶婶。()
 ➤ 父亲开完会后，将去追赶他的孩子们。()
 ➤ 法特梅将留在家里，照顾生病的兄弟。()
 ➤ 叔叔所乘坐的从突尼斯来的飞机将于早晨到达。()
 ➤ 孩子们将在飞机到达之前赶到机场。()
 ➤ 我拜访我的亲戚们并问候他们是出于亲戚关系。()
 ➤ 表兄弟们不去机场见他们的父亲。()

☐ 把这段对话译成汉语 _____ ترجم هذا الحوار الى اللغة الصينية

对话二

الحوار ٢

حوار عائلي بين أخ وأخت
 兄妹之间的一段家庭对话

哥哥: 娜芝娃, 你为什么伤心? الأَخ: لماذا أنت حزينة يا نجوى؟

妹妹: 首先是因为你要走了, 要离开我们. الأخت: أولا لأنك ستسافر وتركنا.

哥哥: 我走是为了完成我的学业, 这你知道. 使者说: 求知是每一个穆斯林的义务. الأَخ: أنا مسافر لأكمل دراستي كما تعلمين، والرسول عليه الصلاة والسلام يقول: طلب العلم فريضة على كل مسلم.

妹妹: 其次, 我父母不愿意我当医生. الأخت: وثانياً أبي وأمي لا يريدان أن أكون طبيبة.

哥哥: 他们俩对你学医很关心, 因为学医不是那么容易的. الأَخ: انّهما يشفقان عليك من دراسة الطبّ، دراسة الطبّ ليست سهلة.

妹妹: 这是我的愿望, 我不喜欢学文学. الأخت: هذه رغبتي، أنا لا أميل الى دراسة الآداب.

哥哥: 他们是为你选择适合你学的. 从你的话中我明白, 你不同意学文学. الأَخ: هما يختاران لك ما يناسبك، أفهم من كلامك أنّك غير موافقة على دراسة الآداب.

妹妹: 那你是否同意为学文学而放弃学工科呢? الأخت: وهل كنت توافق على دراسة الآداب بدلا من الهندسة؟



哥哥: 当然不同意, 学文学需要特殊条件。
الأخ: لا أوافق طبعاً، دراسة الآداب تحتاج إلى استعداد خاصّ.

妹妹: 那你为什么要求我那么做?
الأخت: فلماذا تطلب مني ذلك؟

哥哥: 因为你是女孩子。
الأخ: لأنك فتاة.

妹妹: 男孩和女孩有什么区别? 我表姐就是医生, 有些医学学科更适合女孩子学。
الأخت: وما الفرق بين الفتى والفتاة؟ ابنة عمّتي طبيبة، هناك فروع للطبّ أنسب للفتاة. كالتخصصات الطبية، بعضها أكثر ملاءمة لدراسة الفتيات.

哥哥: 我同意你的看法, 但学习文学也很适合女孩子。
الأخ: أنا معك، ولكنّ دراسة الآداب أصلح للفتاة أيضاً.

妹妹: 可那不是我的愿望。
الأخت: ما هذه رغبتني.

哥哥: 这取决于你, 医学院的大门对女孩子是敞开的, 我将支持你。如真主允许的话, 父母会被说服的, 依靠真主吧。
الأخ: هذا يرجع إليك، كلية الطبّ مفتوحة للبنات، سأقف إلى جانبك، والوالدان سيقتنعان بإذن الله، اعتمدي على الله. كما سيقتنع الوالدان، إذا شاء الله، فاعتمدوا على الله.

妹妹: 谢谢, 我会永远记着你的好处的。
الأخت: شكراً يا أخي، سوف أذكر لك دائماً هذا الفضل.

المفردات الجديدة 词汇表

做完, 完成

أكمل اكمالاً الشيء

宗教义务, 宗教礼仪

فريضة ج فرائض

分支，枝杈；支流；支部	فرع ج فروع
更适合……的，更相称的	أنسب
更适合……的	أصلح
满足，满意，信服	اقتنع اقتناعاً به

判断对错 "صحيح" أو "خطأ"

- < نجوى حزينة لأنها سوف لا تسافر مع أخيها. ()
 < الوالدان لا يريدان أن تدرس نجوى الطب. ()
 < الأخ مسافر ليكمل دراسته في الخارج. ()
 < لا تميل نجوى الى دراسة الآداب مع أنّ دراسة الآداب مناسبة للفتاة. ()
 < دراسة الطب لا تصلح للفتاة، لأنها تحتاج الى استعداد خاص. ()
 < كلية الطب غير مفتوحة للبنات، لأنهن لا يدرسن الطب. ()
 < سوف يقتنع الوالدان، لأنّ الأخ سيقف الى جانب أخته. ()
- 娜芝娃很难过，因为她不能同她哥哥一起出国。()
 ➤ 父母不愿意娜芝娃学医。()
 ➤ 她哥哥要到国外去继续学习。()
 ➤ 娜芝娃不喜欢学文学，尽管文学很适合女孩子学。()
 ➤ 学医不适合女孩，因为它需要特殊的条件。()
 ➤ 医学院不接收女学生，因为她们学不了医。()
 ➤ 父母会被说服，因为哥哥将支持妹妹。()

ترجم هذا النص إلى اللغة الصينية

将这段短文译成汉语

短文

النص

عودة غائب
游子回家

我哥哥久别家人要回来了，我父母和兄弟姐妹都到机场去接他，我们很早就去了。

在飞机到达之前，我们不时看着大钟，或听着飞机到达情况的广播，时间似乎停滞了，我们坐在机场的候机大厅里，忽然，我们听到了飞机抵达的广播。候机厅里挤满了接机的人：来接父亲的子女，等待哥哥的兄弟，想念母亲的女儿，期盼兄弟的姐妹。旅客们下了飞机，在查验了护照之后，他们取到了行李。

我们注视着旅客们，同时喊起来：那是阿卜杜勒·凯里姆！我们向他表

أخي عائد من سفره بعد غيبة طويلة، كلنا في المطار لاستقباله، أبي وأمِّي واخوتي وأخواتي ذهبنا مبكرين.

قبل وصول الطائرة، بين الحين والحين ننظر إلى الساعة الكبيرة أو نصغي إلى الإعلان عن وصول الطائرة، الوقت لا يمرُّ، نحن جالسون في صالة الانتظار بالمطار، فجأة نسمع الإعلان عن وصول الطائرة. صالة الانتظار مزدحمة بالمستقبلين: أبناء جاءوا لاستقبال آبائهم، واخوة جاءوا ينتظرون أخاهم، وابنة مشتاقة لأمِّها، وأخت ملتهفة على أخيها. نزل المسافرون من الطائرة. بعد الانتهاء من فحص الجوازات تسلّموا حقائبهم.

أخذنا نتطلّع إليهم، وصحنا جميعاً في وقت واحد، ها هو عبد الكريم. رحبنا به،

示了欢迎，拿起他的行李，乘车回家， وركبنا السيارة الى منزل العائلة،
 家中将有一个大聚会。 حيث اللقاء الكبير.

词汇表 词汇表 الجديدة

缺席的，不在场的

غائب ج غائبون م غائبة

拥挤的

مزدحم م مزدحمة

渴求的，热望的

ملتهم م ملتهمفة

护照

جواز السفر ج جوازات

看，展望；期望，憧憬

تطلّع تطلّعا الى كذا

☐ 将这篇短文译成汉语 _____ ترجم هذا النصّ الى اللغة الصينية

أسرة عربيّة 一个阿拉伯家庭

在街角的这栋大房子里，住着一位著名的阿拉伯医生，他就是阿卜杜拉大夫，他是医学院的教授、著名的外科医生，与一位尊贵博学的女士结了婚。他们有两个儿子和两个女儿，大儿子是医学院的学生，他希望成为他父亲那样的医生；小儿子是文学院的学生，喜欢读文学书籍，他把很多

هذا البيت الكبير الذي على ناصية الشارع يسكنه طبيب عربيّ مشهور، هذا الطبيب هو الدكتور عبد الله، وهو أستاذ بكلية الطبّ وجراح كبير، وهو متزوج من سيّدة فاضلة وهي على قدر كبير من العلم والثقافة. لهما ولدان وبتان، الولد الأكبر طالب بكلية الطبّ يتمني أن يكون مثل أبيه؛ والأصغر طالب بكلية الآداب، يميل الى قراءة الكتب الأدبيّة، يقضى وقتا طويلا



时间用在作诗、写小说上；大女儿是高中生；小女儿是小学生。这是一个幸福的家庭。

父亲（一家之主）的话是有权威的（大家都得听的），母亲受到大家的喜爱，两个儿子很用功，父亲很重视对他俩的培养，以伊斯兰的方式培养他们，他俩相互友爱，很听父亲的话，周五他俩随父亲去清真寺完成周五的宗教功课，然后去市场买一些家庭用品。

两个女儿很有教养，学习认真，并帮母亲做事。母亲专心于她的王国，她的王国就是这个大家，她安排家务，当丈夫下班回到家里，可以得到宁静与休息。

晚饭时大家聚集在餐桌旁，在每个人忙完自己的工作后，一家人晚上会聚在一起，坐在客厅里聊天、看电视。假期里，他们去拜访亲戚或外出游玩。

في القاء الشعر وتأليف القصص؛ البنت الكبرى طالبة في المدرسة الثانوية، أما الصغرى فتلميذة في المدرسة الابتدائية، وهي أسرة سعيدة.

ربّ الأسرة كلمته مسموعة، والأمّ محبوبة من الجميع، الولدان مجتهدان، وأبوهما مهتمّ بتربيتهما، يربيهما تربية إسلامية، وهما أخوان متحابّان مطيعان لوالديهما. يوم الجمعة يصحبان والدهما إلى المسجد لتأدية فريضة الجمعة، ثمّ يذهبون إلى السوق لشراء حاجات الأسرة.

والبنات مهذبتان، وهما مجدتان في دروسهما، متعاونتان مع والدتهما. الأمّ متفرّغة لمملكتها، ومملكتها هذا البيت الكبير، تنظّمه وتدبّره، فإذا عاد الزوج من عمله وجد الهدوء والراحة.

وهم يجتمعون على مائدة الطعام وقت الغداء، ولهم جلسة عائلية في المساء بعد أن يفرغ كل واحد من عمله، يجلسون في القاعة حيث يتسامرون أو يشاهدون التلفزيون، وفي العطلة يذهبون لزيارة الأقارب أو يخرجون للنزهة.

المفردات الجديدة 词汇表

角，角落

外科医生

尊贵的，高贵的

编，组成；编纂

听得见的

友好的，亲密的

陪伴，伴随，结交，交往

清真寺

专心从事于……的

安排，布置，策划

夜谈

ناصية ج نواص (النواصي) وناصيات

جراح

فاضل م فاضلة

ألف تأليفا الكتاب أو غيره

مسموع م مسموعة

متحابون

صَحْبِه - صَحْبَة

مسجد ج مساجد

متفرغ م متفرغة

دبر تدبيرا الأمر

تسامر تسامرا القوم